

A Fan Ti 聪明篇
Gui Shi Hui Cui

阿凡提

故事荟萃

艾克拜尔·吾拉木 编著
罗维骥 翻译



NLIC2970607701



湖北长江出版集团

湖北少年儿童出版社
HUBEI CHILDREN'S PRESS

A Fan Ti 聪明篇
Gui Shi Hui Cui

阿凡提

故事荟萃

艾克拜尔·吾拉木 编著
罗维骥 翻译



NLIC2970607701

湖北长江出版集团

湖北少年儿童出版社
HUBEI CHILDREN'S PRESS

鄂新登字 04 号

图书在版编目 (C I P) 数据

阿凡提故事荟萃. 聪明篇 / 艾克拜尔·吾拉木编著; 罗维骥翻译.
—武汉: 湖北少年儿童出版社, 2010.5
ISBN 978-7-5353-5019-0

I. 阿… II. ①艾…②罗… III. 维吾尔族—民间故事—作品集—中国 IV. I277.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 059888 号

书 名	阿凡提故事荟萃·聪明篇				
©	艾克拜尔·吾拉木 编著 罗维骥 翻译				
出版发行	湖北少年儿童出版社		业务电话	(027)87679199 (027)87679179	
网 址	http://www.hbcp.com.cn		电子邮件	hbcp@vip.sina.com	
承 印 厂	湖北鄂东印务有限公司				
经 销	新华书店湖北发行所			插 页	8 页
印 数	1-15 000	印 张	7.5	字 数	150 千字
印 次	2010 年 5 月第 1 版,2010 年 5 月第 1 次印刷				
规 格	680 毫米×980 毫米			开本	16 开
书 号	ISBN 978-7-5353-5019-0			定价	14.80 元

本书如有印装质量问题 可向承印厂调换

译者前言

阿凡提故事是维吾尔族民间文学的瑰宝,是民众智慧的结晶。“阿凡提故事荟萃”系列,是笔者根据艾克拜尔·吾拉木先生编著、由新疆青少年出版社出版的多部维吾尔文版阿凡提故事翻译而成,经过精心编排,共分为“幽默篇”、“聪明篇”、“滑稽篇”三部。

纳斯尔丁·阿凡提是真实的历史人物,还是民间虚构的人物形象,至今没有定论,阿凡提的家乡在何地也众说纷纭。一般认为,阿凡提出生在新疆喀什。乌兹别克斯坦有许多人确信布哈拉是阿凡提的家乡。更有趣的是,土耳其阿克谢海城竟然有阿凡提的坟墓!墓碑上写道:“伊斯兰教学者,当过教师……他是一个善于雄辩、善于讲故事的人。”由此足见,各国人民对于阿凡提的无限敬重和爱戴。

阿凡提为什么以传奇人物形象流传于民间,而且享有崇高的威望?我个人认为有以下原因:一、他是民

众心目中的平民。他从事过苦力、车夫、鞋匠、剃头匠、教师、医生等各种职业，是民众的化身。二、他爱憎分明，不趋炎附势，反抗压迫，行侠仗义，是民众的英雄，是老百姓的代言人。三、他聪明善良，能言善辩，幽默滑稽，豁达乐观，机智无畏，为民众排忧解难，深受百姓爱戴。

阿凡提作为一个传奇人物，有时也表现出贪婪、愚蠢和喜欢吹牛。而贪婪、愚蠢、吹牛的背后隐藏着另一种令人笑过之后使人沉思遐想的智慧空间。这一点使阿凡提故事更具艺术感染力，使读者了解到一个栩栩如生的阿凡提、真实可爱的阿凡提。

从阿凡提身上，我们或多或少能看到自己和他人的影子，深受教益。工作或学习闲余，读读短小精悍、趣味横生的阿凡提故事，笑一笑，放松放松，学点幽默，学点滑稽，学点智慧，不是一件很快乐的事情吗？

艾克拜尔·吾拉木先生将这三部译稿推荐到湖北少年儿童出版社予以出版，在此我要向他和湖北少年儿童出版社表示诚挚的谢意。

译者 罗维骥

目 录

JIANG NI GUSHI MU LUCI



A. 聪明的故事

1. 百灵鸟与麻雀	2	24. 没有油的尾巴	10
2. 我会把你的衣服挂起来	2	25. 无法胜任	10
3. 真话和假话	2	26. 吃甜瓜	10
4. 欲望骑在理智上的时候	3	27. 后世的债务	11
5. 真话的重量	3	28. 请帖	11
6. 怎样防止流言飞语	3	29. 打喷嚏	11
7. 和你父亲一样聪明	3	30. 要钱还是要头	12
8. 贵鸡蛋	4	31. 阉牛的朋友	12
9. 金钱和威信	4	32. 斗公鸡和斗公羊	13
10. 差别不大	5	33. 积德的事	13
11. 真与假	5	34. 反过来试试	13
12. 朋友有多少	5	35. 低头	14
13. 世界上没有的日子	5	36. 陛下说话的时候	14
14. 圆梦	6	37. 钱袋和钻戒	14
15. 不祥之兆	6	38. 舌头拴在我牙齿上了	15
16. 两性鱼	7	39. 拴在我的舌尖上	15
17. 梦	7	40. 锄头和笔杆	15
18. 内贼与外贼	8	41. 缺一样东西	16
19. 智慧	8	42. 把鸡蛋竖起来	16
20. 我们的鸡	8	43. 怕看不见陛下	17
21. 吃杏子的时候	9	44. 真主更改了决定	17
22. 自己的鞍子	9	45. 备驴翁阿凡提	17
23. 在于需求	9	46. 吃了受贿羊的骨头	18



47.黑胡子和白胡子	18	73.长毯子	30
48.继承理智	18	74.你最怕什么	31
49.现在讨回你的钱	19	75.老狗	31
50.巫师	19	76.在你孩子的肚子里	32
51.没有一只公鸡行吗	19	77.给钱的会吹	32
52.对出言不吉利者的回答	20	78.你们找到脚了吧	33
53.伪证	20	79.什么叫受骗	33
54.回答三个人的问题	21	80.我不是兽医	34
55.跟你父亲一样	22	81.剜去嘴周围就不会笑了	34
56.我在想什么	23	82.你受骗了	34
57.真主在哪里	23	83.做人的礼数	35
58.隐私	23	84.山羊角	35
59.先让我学会游泳	23	85.不知羞耻的人	35
60.认马	24	86.阿凡提的劝告	35
61.大衣的主人	24	87.喀孜的同伴	36
62.醉人的外套	24	88.加你是五个	36
63.分辨谁的姑娘	25	89.听说你的眼睛瞎了	36
64.称心如意的生活	26	90.谁吃它的果实	37
65.选择老死	26	91.胖和瘦的原因	37
66.公道的石头	27	92.证据	37
67.我要把塔锯了	27	93.遗嘱	38
68.四枚纽扣	27	94.应该头朝下	38
69.一道难题	28	95.我们残暴	38
70.如果有路	28	96.我看见了一个商人	39
71.味道都一样	29	97.狗的遗言	39
72.爱唱歌的毛拉	29	98.我们死不了的命	40

99.让人难为情的事	40	124.黑拨火棍	50
100.用人都这样聪明……	40	125.火与水	51
101.眼睛在前,耳朵在后	41	126.地狱在哪里	51
102.勤劳致富	42	127.挖墓穴	51
103.两个月亮	42	128.斜眼	52
104.驴与麻袋	43	129.罪魁祸首	52
105.愉快的一天	43	130.祈求与药	52
106.最后的愿望	43	131.要么是二道贩子,	
107.狼与狮子	44	要么是驴	53
108.你是傻瓜	44	132.出恶气	53
109.从你的名字知道的	45	133.不是不能吃	53
110.两头驴子的货	45	134.愚弄喀孜	54
111.猫头鹰在说什么	45	135.味道和响声	54
112.宽敞的墓穴	46	136.鸡和种子	55
113.你想怎样就怎样	46	137.称一称你的良心	56
114.城市的疯子	46	138.视察监狱	57
115.比你早死两天	47	139.您愿要哪一半就要	
116.对国王的评价	47	哪一半	57
117.对喀孜的恰当回答	48	140.嘶叫总比吼叫好	57
118.什么是真理	48	141.徒有虚名	58
119.没钱人的话是错的	48	142.饕是什么东西	59
120.财富如水会汇聚到		143.魔鬼与酒鬼	60
低洼地带	49	144.骗局	60
121.高明的郎中	49	145.叫疯子听话	61
122.大臣和毛驴	49	146.鸡飞狗跳在唢呐手的	
123.千恩万谢	50	家里	61





147. 吉祥雨	62	160. 智力和权力	67
148. 花瓶的准确容量	62	161. 狗在厌恶你	68
149. 眼有疾, 勿动手	62	162. 在你的熏陶下	68
150. 相貌与智慧	63	163. 鹿和鱼	68
151. 要做证人的人	63	164. 拜倒在金钱之下	69
152. 像狗的话	64	165. 在地狱里	69
153. 属狗	64	166. 金币的声音	69
154. 真话	64	167. 《傻瓜日记》	70
155. 拥有真理的代价	65	168. 驴子有了智慧	70
156. 抵半个硬币的“嗨”声	65	169. 看到你这副嘴脸	71
157. 脏血	66	170. 它也会做国王	71
158. 有驴子的地方	67	171. 睁眼睛	71
159. 祈求饶恕	67		

B. 狡猾的故事

1. 旧裹布, 旧墓穴	74	12. 家里没有肉了	77
2. 你也不害臊	74	13. 向朋友借钱	77
3. 我睡着了	74	14. 我自己也不知道	78
4. 因为你是我的朋友	75	15. 以后我要做什么	
5. 托词	75	我自己知道	78
6. 魔鬼的面孔	75	16. 像你头发一样多	79
7. 伪君子	75	17. 我病卧在床的时候	
8. 那是以后的事	76	胡说的话	79
9. 病	76	18. 原因有二	79
10. 焦急	76	19. 金戒指	80
11. 老鼠药	77	20. 石头是白给你的	80

21. 锅之死	81	47. 只要你能忍受得住	93
22. 没写字的信	81	48. 依照陛下指令	94
23. 找工作	82	49. 为了方便	94
24. 老年斋	82	50. 我抓了一条大鱼	95
25. 结账	82	51. 就这样打坏的	95
26. 替人还账	83	52. 交到他手里了	95
27. 国王的弱点	83	53. 不是我的信	96
28. 不是抵了吗	84	54. 我父亲是穷人	96
29. 四条腿的牲畜	84	55. 明天是世界末日	96
30. 霸道的财主	85	56. 和驴商量	97
31. 上面的和下面的	86	57. 阿凡提算账	97
32. 叫他人看看	87	58. 讨债人的祷告	98
33. 王后的披风	87	59. 你的脸色不太好	98
34. 适合我意的教徒	88	60. 不要说闲话	99
35. 我没有亲眼看见	88	61. 做郎中	99
36. 黄羊算什么	88	62. 没时间去城里	100
37. 扇子	89	63. 今年是旱年	100
38. 毛拉魔鬼	89	64. 转换话锋	100
39. 五个硬币	89	65. 国王的大象	100
40. 抓贼去	90	66. 让他品尝	101
41. 阿凡提和骗子库莎	90	67. 懂话的驴	102
42. 我不是菜地的种菜工	91	68. 丢失的不算数	102
43. 工钱	92	69. 鹅的残骸部分	103
44. 贪污了寄托	92	70. 毛驴毛拉	103
45. 比高下	93	71. 你代替我做喀孜	104
46. 你去问死人	93	72. 白马和黑马	105



73.种金子	106	77.死人怎能去救人	108
74.一勺酸奶都没有	106	78.奇形怪状的饕	108
75.酬金的一半	107	79.家庭教师	109
76.双份费用	107		



A

聪明的故事

CONGMING DE GUSHI



1 百灵鸟与麻雀

国王有只像麻雀的百灵鸟，又抓了一只像百灵鸟的麻雀。国王将两只鸟关在一个鸟笼子里，然后把阿凡提叫来，问道：“阿凡提，你看，这两只鸟哪一只只是麻雀，哪一只只是百灵鸟，你能分辨吗？”

阿凡提看了又看，难以分辨，就巧妙地说：“站在麻雀旁边的是百灵鸟，站在百灵鸟旁边的是麻雀。”

2 我会把你的衣服挂起来

有个巴依[地主、财主]，在阿凡提的饭馆吃饱喝足后，把左边的衣兜拍打一下，又拍打右边的，自言自语说：“哟，刚才衣兜里还有十个银币，不知丢到哪里去了。”

阿凡提看到，说：“没关系，我把你的姓名写在墙壁上，你下次来吃饭的时候一块儿付钱好了！”

巴依听了，赶紧说道：“不，不，你不要那样做，阿凡提，把我的姓名写在墙壁上，叫人们看到，他们说些什么呀？”

阿凡提说：“不要担心，我会在有你姓名的地方再钉上桩子，然后把你的衣服挂在上边。”

3 真话和假话

一天，一群人围住阿凡提问：“阿凡提，你说真话。你到底说不说假话？”

阿凡提说：“有时说。”

人们又问：“在什么时候？”

阿凡提回答说：“用假话粉饰真话的时候。”

4 欲望骑在理智上的时候

一个欲望狂问阿凡提：“阿凡提，你是聪明人，你说说，人在什么时候会丧失理智？”

阿凡提回答说：“欲望骑在理智上的时候。”

5 真话的重量

一个人问阿凡提：“世上什么最贵重？”

阿凡提说：“真话最贵重。”

那个人又问：“有称真话的秤吗？”

阿凡提回答说：“称真话的秤在你的心里。”

6 怎样防止流言飞语

一个人问阿凡提：“怎样做才能防止流言飞语呢？”

阿凡提回答说：“如果你想防止流言飞语，首先要割掉你爱听流言飞语的耳朵。”

7 和你父亲一样聪明

阿凡提为了测试儿子的智商，一天，他给儿子手里塞了十个硬币，说：“给你，我的儿子，你拿上钱到街市买个什么，希望你所买的东西能把整个房子装满。”

阿凡提的儿子拿了一个硬币买了一根蜡烛,把九个硬币装在兜里。天黑了,他点上蜡烛,把整个房子照得十分明亮。

阿凡提看到眼前的情景,亲切地说:“我的儿子,你像你父亲一样会成为一个人聪明的人!”

8 贵鸡蛋

国王忽然来到阿凡提的饭馆,和五个随从每个人吃了一个油煎鸡蛋饼子。

国王问:“阿凡提,我们要去打猎了,你的油煎鸡蛋饼子多少钱?”

阿凡提说:“陛下,一共是一千个金币。”

国王紧锁眉头问道:“你说什么?难道说你的鸡蛋是什么神奇的鸡蛋吗?为什么这样贵?”

阿凡提回答说:“陛下,鸡蛋不贵,贵的是陛下的身份。如果陛下吃了便宜的油煎鸡蛋饼子,陛下的身价不就降低了吗?”

9 金钱和威信

阿凡提与一个商人谈起关于金钱的问题,两人争执起来。商人说:“阿凡提,你也算个人吗?整天从早到晚念叨着钱、钱、钱。我在任何时候从没有为一点钱和人争得脸红耳赤。我需要的不是金钱,而是威信。”

阿凡提说:“你说得非常有理,每个人都有自己的需求。我缺钱,当然需要的是钱;你缺威信,当然需要的是威信。”

10 差别不大

一天，阿凡提去澡堂洗澡，坐在正在台阶上洗澡的喀孜[伊斯兰教宗教执法官]身边，喀孜气愤地骂道：“哎！你离我远一点！像你这样粗野的浑蛋和驴有什么差别？”

阿凡提马上用手量了量他俩之间的距离，说：“差别不大，只有两拃。”

11 真与假

一天，国王问阿凡提：“阿凡提，真与假的区别是什么？”

阿凡提回答说：“它们的区别简直像耳朵与眼睛。”

国王不明白阿凡提的话，问道：“此话何意？”

阿凡提说：“陛下，我给您明说吧，眼见为实是真，耳听为虚是假。现在您明白了吧！”

12 朋友有多少

阿凡提做喀孜以来，到他家里来的朋友络绎不绝，把门槛都蹭白了。邻居看到这情景，问他：“哎哟哟，阿凡提，你哪里来的这么多朋友，不计其数吧？”

“有多少朋友，我现在还不知道，”阿凡提说，“到底有多少朋友，当我不做喀孜的时候，你再来问我。”

13 世界上没有的日子

阿凡提做染布匠的日子里，一个自认为最聪明的人，拿了一块纯白

色的布料来到阿凡提面前,说:“阿凡提,你把这块布用世界上没有的颜色给我染一染。”

阿凡提问:“世界上没有的颜色是怎样的颜色呢?”

那人说:“红色也不是红色,黑色也不是黑色,蓝色也不是蓝色,黄色也不是黄色,绿色也不是绿色,雪青色也不是雪青色,反正是世界上没有的颜色。”

“行,我按你的意思染好了。”

那人问:“那么我哪一天来取?”

阿凡提说:“你在世界上没有的日子来取。”

14 圆梦

国王做了一个梦,梦见一个人把他的牙齿全拔掉了。国王把这个梦讲给大臣们听,要让他们解梦。

一个大臣说:“陛下,从梦的兆头看,您的亲属都要死去,只有您一人能活下来。”国王听了非常恼怒,下令把大臣吊死。

就在此时,阿凡提来到了王宫。国王把梦给阿凡提讲述了一遍,要他解梦。

“尊敬的国王陛下,”阿凡提说,“从梦看来,您的寿命要比您的亲属的寿命都要长。”国王听了阿凡提的解梦,给他赏赐了许多东西。

15 不祥之兆

一天,国王的心情非常不好,要去猎场打猎散心。国王从王宫出来,正好遇见了阿凡提。“随从们,你们把阿凡提这个灾星给我用皮鞭赶走!”国王对随从大喊大叫说,“打猎之前遇见他并不是一个好的兆头。”